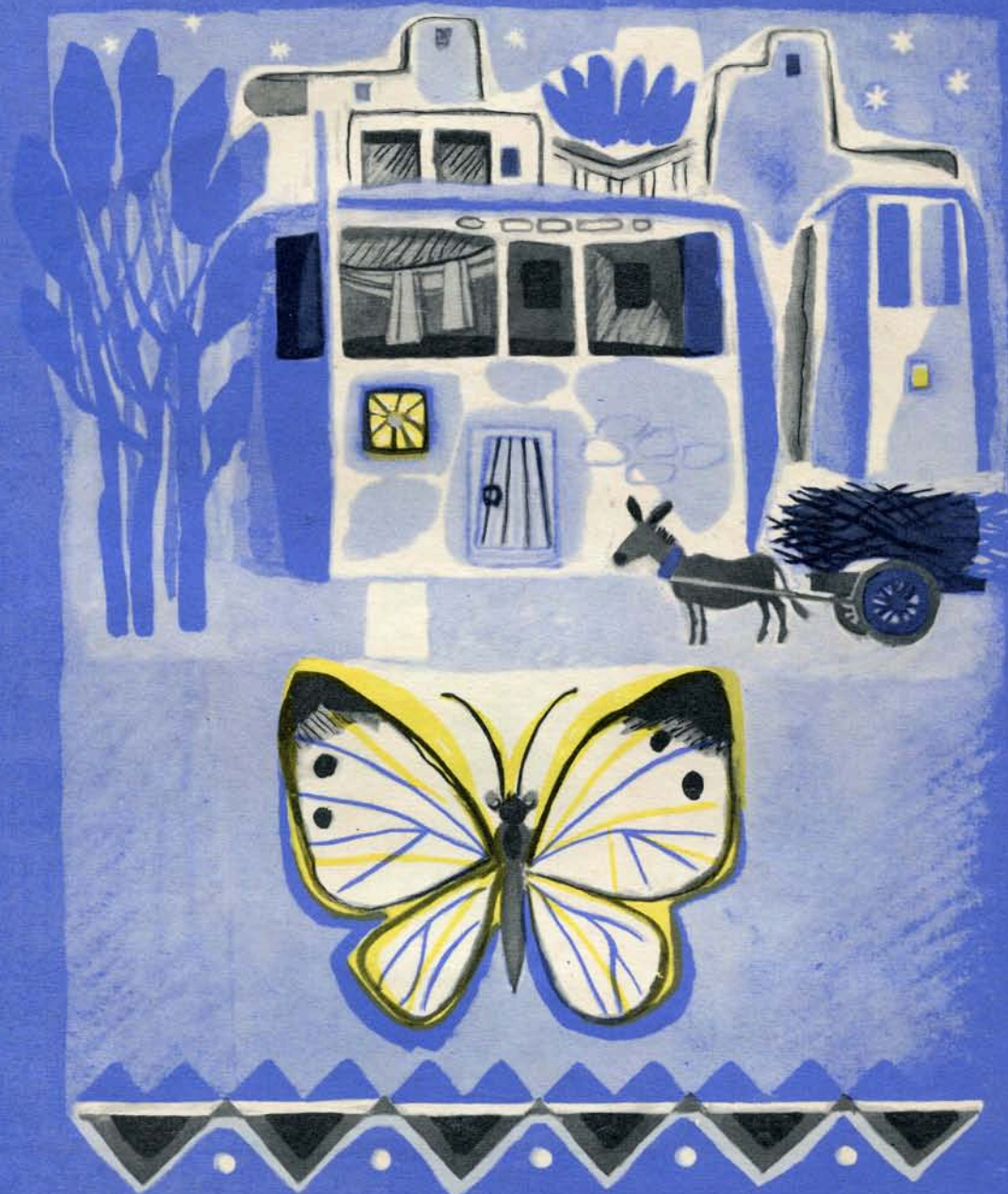


Амалдан Кукуллу

РАССКАЖИ МНЕ, ПАПА



Издательство „Малыш“ 1972

Содержание

ЛАСТОЧКА

ГУСИ

РАССКАЖИ МНЕ ПАПА

ОЙ,ТИНО!

ЧЁРНЫЕ НОСЫ

МОТЫЛЁК

ЖОНГЛЁР

ХИТРЫЙ ВНУК

ИШАК ВИНОВАТ

Амадан Кукуллу
РАССКАЖИ МНЕ, ПАПА

Переводы
с татского



Издательство "Малыш"
Москва 1972





ЛАСТОЧКА

— Ласточка-летунья, где была!
Как ты зиму, ласточка, провела!

Отвечала ласточка: — Далеко.

Отвечала ласточка: — Нелегко.

— Что с собой ты, ласточка, принесла!

— Горстку света вешнего и тепла.

— Где оставила ты деточек! — За морями.

— Где моря оставила! — За горами.

— Ласточка, о чём поёшь! — О дожде,
Урожаю без дождя быть в беде.

— Мы с тобой, скажи, друзья навсегда!

Отвечала ласточка: — Да, да, да!

— Дам тебе пшеницы я и пшена.

— Но твоя пшеница мне не нужна!

В небе мошек на лету я ловлю,
Потому я высоту и люблю!

Перевод Т. Спендиаровой





ГУСИ

— Мама, мама, видел сон я!
— Ну и что же тут плохого!
— Страшный сон я видел, мама!
— Ну и что же тут такого!

— Видел я, летели гуси...
— Что ж, на то они и гуси.
— Много их! Закрыли небо!
— Ну и что же, ну и пусть их!

— Сели гуси к нам на крышу...
— Знать, хотели сесть повыше.
— Как всей стаей загогочут!
— Знать, молчать не стало мочи.

— Хлопнул тут сосед в ладоши,
„Шу, шу“ — крикнул... — Ну и что же!
— Разом гуси вверх взлетели...
— Нет худого в этом тоже.

— Да ведь дом прилип к их лапкам!
— Что ж, бывает и такое...
— В небо дом они умчали!
— Верно, было нелегко им.

Перевод Т. Спендиаровой





— Да ведь я был в этом доме,
В небо и меня умчали!
— Значит, быть тебе пилотом,
Сон твой к счастью, не к печали.

— Страшно мне лететь с гусями!
Я хочу быть дома, с вами!
— Это ж сон, зачем бояться!
Мало ль сны какие снятся!

Ты опять в своей постели,
Прочь все гуси улетели,
Дом опять стоит на месте,
Мы опять с тобою вместе!

Перевод Т. Спендиаровой



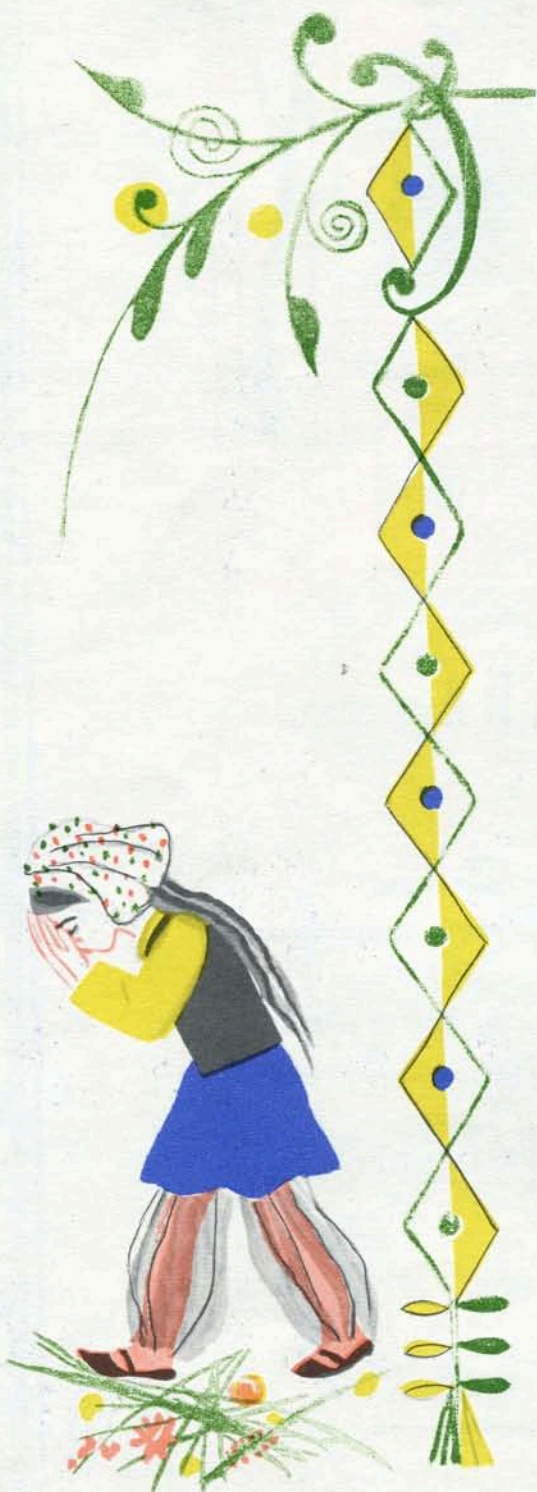


РАССКАЖИ МНЕ, ПАПА

— Знаешь ты про всякое,
Про всех,
Расскажи-ка, папа, мне
Про снег.
Он куда девается
Весной?
— Тает и становится водой.
— А куда девается
Вода!
— Убегает.
— Далеко!
— Ну да!
— Где же, папа,
Это „далеко“!

— До него
Добраться нелегко.
— Всё ж давай попробуем
Пойдём,
Может быть, дорогу
Мы найдём!
— А куда?
— Ну как это „куда“?
Да туда,
Куда
Ушла
Вода!

Перевод Т. Спендиаровой



ОЙ, ТИНО!

Подошла Тино к реке,
Стала на мостки
И увидела себя
В глубине реки.
Две косички в речке плещутся,
Чьи ж, как не её!
Платье, пояс — эти вещи все
Чьи ж, как не её!
Вон они, и глазки серые,
И цветы в руке.
Сразу тут Тино поверила,
Что она — в реке.

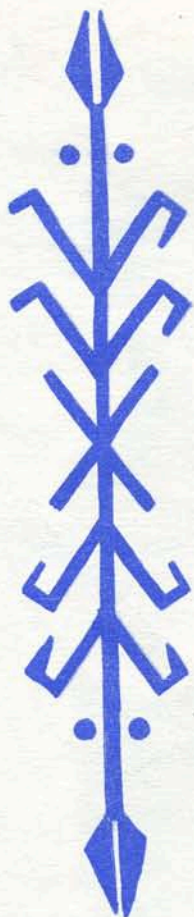
Вот себя Тино руками
Манит: выходи!
Так же манит та другая:
Мол, сюда иди!

В воду тут Тино вошла,
Что б домой себя забрать.
Никого там не нашла.
Что же дома скажет мать!
Долго плакала Тино:
„Ой, Тино, ой, Тино!
Утонула ты, Тино,
Ой, Тино, ой, Тино!“

Перевод Т. Спендиаровой



ЧЁРНЫЕ НОСЫ



Под деревом,
В густой тени,
Подчас проводят
Дети дни.
И почему-то
На себя
Бывают непохожи:
Черны их щёки,
Рты, носы,
Порою
Чёрные усы
У мальчиков,
У девочек,
У самых малых
Тоже.

И даже
По бородке
У них
На подбородках.

В чём дело!
Кто ж тут виноват!
Кто мог
Размалевать ребят!

Виноваты ягоды —
Сладкий чёрный тут*.
Вон они, те ягоды,
На дереве растут.

* Тут — тутовник, тутовые ягоды.



Птицы любят
Их клевать,
Дети любят
Их срывать.
Пляшут дети
И поют:
„Тут, тут,
Сладкий тут!
Рады мы
Тебе всегда
Хоть с тобою
Нам беда:
Соком перемазаны,
Ходим черномазыми!“

Перевод Т. Спекдиаровой





МОТЫЛЁК

Мотылёк, мотылёк,
Если спать ещё не лёг,
Прилетай на огонёк
Со всех крыльев,
Со всех ног!

Над свечой крути круги —
Только крылья не сожги,
И усы побереги —
Пригодятся!

Я давно тебя люблю,
Я давно тебя ловлю,
Прилетай скорей ко мне —
Видишь свечку на окне!
Мотылёк, мотылёк,
Ничего, что путь далёк,
Ты ведь спать ещё не лёг,
Прилетай на огонёк!

Только помни, мотылёк,
Не сгни, как уголёк,
Ты лети на огонёк
Осторожно!

Мотылёк, мотылёк,
Отойду я в уголок —
Прилетай на огонёк
Со всех крыльев,
Со всех ног!

Перевод Ю. Хазанова.





ЖОНГЛЁР

Однажды в цирке был Агав...
Когда ж домой пришёл,
Открыл Агав
Посудный шкаф
И выставил на стол
Солонку, блюдце и стакан,
Тарелку с видом гор...
Решил отважный мальчуган:
„А чем я не жонглёр!!“
Подбросил вверх солонку он,
Тарелку с видом гор —
Такой пошёл тут перезвон,
Что слышно до сих пор!!

Из кухни прибежала мать
И говорит она:
„Бросать — не штука,
А поймать —
Тут ловкость рук нужна!“

...Лежат повсюду черепки,
Кусочки с видом гор...
„Не знаете, в ученики
Возьмёт меня жонглёр!!“

Перевод Ю. Хазанова.







ХИТРЫЙ ВНУК

Если бабушка Икрама
Взденет вдруг очки на нос,
То покоя нету прямо:
„Что! Зачем! Куда понёс!!
Марш с окна!.. Оставь котёнка!..
Не играйте у реки!..“
И решил тогда мальчонка
Спрятать зоркие очки!

...Ищет бабушка повсюду:
Под подушкой, под окном,
С полки сдвинула посуду,
Всё на кухне кверху дном!



Нет очков!.. Они, как в сказке,
Убежали со двора.
Внук доволен:
„Без опаски
Буду жить теперь... Ура!“
Лёг мальчишка прямо на пол,
И вдруг слышит: „Встань скорей!“
Со стола варенье взял он —
Снова слышится: „Не смей!“
Хитреца взяла досада:
„Ты же видеть не должна!..“
А в ответ: „Очков не надо,
Чтоб увидеть шалуна!“

Перевод Ю. Хазанова.







ИШАК ВИНОВАТ

Мы сидели у реки,
Мы играли в поддавки.
Солнце так нагрело камни —
Хоть чурек на них пеки!

Мы чурека не печём
И не бегаем с мячом —
В поддавки мы тут играем,
И жара нам нипочём!

Шашки выстроились в ряд...
Приздумался Мурат:
Он и так уже Захару
Проиграл пять раз подряд!
Шёл по берегу ишак.
Он слегка замедлил шаг:
Поглядеть хотел на шашки,
Или, может, просто так.

Вдруг Мурат на всём скаку
Подлетает к ишаку:
„Ты зачем проходишь рядом?
Так играть я не могу!“



Хлоп беднягу по спине:
„Всю игру испортил мне!
Я забыл свой ход победный
По твоей, дружок, вине!!!“

Перевод Ю. Хазанова.







Для старшего дошкольного возраста

Амалдан Кукуллу

РАССКАЖИ МНЕ, ПАПА

Художник Г. Макавеева

Редактор **И. Мазини**
Художественный редактор **Г. Крюкова**
Технический редактор **И. Колодная**
Корректор **Н. Шадрин**

Сдано в производство 25/VI-70 г.
Подписано в печать 30/VIII-71 г.
Тираж 150000. Бумага 1 60 X 90/8.
Печ. л. 3. Уч.-изд. л. 2,61. Изд. № 1842. Заказ № 2045.

По оригиналам издательства
«М А Л Ы Ш»
Комитета по печати
при Совете Министров РСФСР

Московский комбинат бумажных изделий
Российского государственного промышленного
хозрасчетного объединения по производству игрушек
«Росигрушка» Министерства легкой промышленности РСФСР.
Москва, Люсиновская, 30.

Фабрика офсетной печати № 2 Росглаволиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров РСФСР,
г. Дмитров Московской области, Московская, 3.

